Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowo na koniec, (gdy) wszystko wysłuchane: Boga się bój i Jego przykazań przestrzegaj, bo to (zobowiązany jest czynić) każdy człowiek.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowo na koniec, gdy wszystko już powiedziane: Boga się bój i Jego przykazań przestrzegaj — to odnosi się do każdego człowieka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wysłuchaj podsumowania wszystkiego: Bój się Boga i przestrzegaj jego przykazań. Ponieważ to jest cały *obowiązek* człowieka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Suma wszystkiego, coś słyszał: Boga się bój, a przykazań jego przestrzegaj, bo na tem człowiekowi wszystko zależy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Końca mówienia wszyscy społem słuchajmy. Boga się bój a strzeż przykazania jego: bo to jest wszelki człowiek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Koniec mowy. Wszystkiego tego wysłuchawszy: Boga się bój i przykazań Jego przestrzegaj, bo cały w tym człowiek! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysłuchaj końcowej nauki całości: Bój się Boga i przestrzegaj jego przykazań, bo to jest obowiązek każdego człowieka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na koniec, po wysłuchaniu tego wszystkiego, trwaj w bojaźni Bożej i przestrzegaj Jego przykazań, gdyż w tym kryje się cały sens ludzkiego życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oto ostatnie słowo po wszystkim, czego wysłuchałeś: Boga się bój i przestrzegaj Jego przykazań, bo to jest cały człowiek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Istotą wszystkiego, czegoś wysłuchał, jest, byś Boga się bał i przykazań Jego przestrzegał. To jest obowiązek każdego człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кінець всього слова як чується: Бійся Бога і зберігай його заповіді, бо це - вся людина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Celem wszystkich słów, które tutaj słyszano jest stwierdzenie: Obawiaj się Boga i przestrzegaj Jego przykazań. Bo Jego jest cały człowiek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Konkluzja sprawy, po wysłuchaniu wszystkiego, jest następująca: Bój się prawdziwego Boga i przestrzegaj jego przykazań. Na tym bowiem polega cała powinność człowieka. |

1. 1) Koniec mowy, wszystko wysłuchane – Boga się bój i Jego przykazań przestrzegaj, gdyż to – cały człowiek G, τέλος λόγου τὸ πᾶν ἀκούεται τὸν θεὸν φοβοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φύλασσε ὅτι τοῦτο πᾶς ὁ ἄνθρωπος. Każdy człowiek, ּכָל־הָאָדָם (kol-ha’adam), lub: wszyscy ludzie : różnie uzupełniane: (1) bo to jest obowiązek każdego człowieka; (2) bo to dotyczy każdego człowieka, <x>250 12:13</x>L. [↑](#footnote-ref-2)